



TITANS

Français

Créé par

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

Basé sur

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

EPISODE 2.02

"Rose"

Dick s'installe à San Francisco, un nouvel ennemi puissant fait son apparition et un allié potentiel au passé mystérieux éveille les soupçons.

Écrit par:

Richard Hatem

Réalisé par:

Nathan Hope

Date de la première:

13.9.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson
Anna Diop	...	Koriand'r
Teagan Croft	...	Rachel Roth
Ryan Potter	...	Gar Logan
Conor Leslie	...	Donna Troy
Curran Walters	...	Jason Todd
Chelsea Zhang	...	Rose Wilson
Alan Ritchson	...	Hank Hall
Minka Kelly	...	Dawn Granger / Dove
Iain Glen	...	Bruce Wayne
Michael Mosley	...	Dr. Light
Robbie Jones	...	Faddei
Spencer Macpherson	...	Ellis
Hanneke Talbot	...	Shimmer
Jason Stutz	...	Prison Guard
Mike Chute	...	Conference Lawyer
Heath V. Salazar	...	Coffee Shop Barista

1

00:00:12 --> 00:00:13
Dans les épisodes précédents...

2

00:00:13 --> 00:00:14
Relâche-le !

3

00:00:16 --> 00:00:18
Mais c'est ton œuvre.

4

00:00:18 --> 00:00:21
Ce périple avec tes amis.

5

00:00:21 --> 00:00:22
Gar.

6

00:00:23 --> 00:00:25
C'est toi qui m'as fait venir.

7

00:00:27 --> 00:00:29
Ça devait aboutir à ce moment.

8

00:00:30 --> 00:00:31
Un véritable crève-cœur.

9

00:00:32 --> 00:00:35
Ta raison d'être,
c'était de me faire venir.

10

00:00:36 --> 00:00:38
Laisse ton cœur se briser.

11

00:00:39 --> 00:00:40
Tu es un monstre.

12

00:00:41 --> 00:00:42
Qui répand la mort.

13

00:00:43 --> 00:00:45
Notre plan est solide.

14

00:00:45 --> 00:00:47
Ça peut marcher.

15
00:00:47 --> 00:00:48
Hank !

16
00:00:48 --> 00:00:50
Non !

17
00:00:50 --> 00:00:52
Tu joues les infirmières.

18
00:00:52 --> 00:00:55
Deux fractures, trois commotions
l'an passé et une hernie discale.

19
00:00:55 --> 00:00:58
Raccrochez. Tous les deux.

20
00:00:58 --> 00:00:59
C'est prévu.

21
00:00:59 --> 00:01:02
- Et on le fera, hein ?
- Comme promis.

22
00:01:02 --> 00:01:04
J'ai pensé à San Francisco.

23
00:01:05 --> 00:01:05
Encore les Titans.

24
00:01:06 --> 00:01:07
Les Titans sont de retour !

25
00:01:07 --> 00:01:09
T'es un petit con, toi.

26
00:01:09 --> 00:01:10
Il faut retenter le coup.

27

00:01:11 --> 00:01:12
Si tu as besoin de quoi que ce soit,
dis-moi.

28
00:01:13 --> 00:01:15
À une condition.

29
00:01:17 --> 00:01:18
Où on est ?

30
00:01:19 --> 00:01:20
Chez nous.

31
00:01:29 --> 00:01:29
TROIS MOIS PLUS TARD

32
00:01:30 --> 00:01:32
Un triple moka pour Rochelle
et un café pour Dirk.

33
00:01:32 --> 00:01:33
Dick.

34
00:01:33 --> 00:01:34
Pardon ?

35
00:01:37 --> 00:01:39
- Non, rien. Tiens.
- Super.

36
00:01:40 --> 00:01:42
Tu as réfléchi à notre nom ?

37
00:01:42 --> 00:01:43
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

38
00:01:43 --> 00:01:44
Comment ça ?

39
00:01:45 --> 00:01:48
Hank, Dawn, Donna et toi,
vous étiez les Titans.

40

00:01:48 --> 00:01:51

On est quoi, nous ? Les Nouveaux Titans ?

41

00:01:51 --> 00:01:53

- Titans 2.0 ?

- Titans : Nouvelle génération ?

42

00:01:54 --> 00:01:55

Tu n'aides pas.

43

00:01:56 --> 00:01:58

L'important, c'est pas notre nom.

44

00:01:58 --> 00:02:00

Mais nos actes. Continuons l'entraînement.

45

00:02:00 --> 00:02:02

Il y aura toujours des gens

46

00:02:02 --> 00:02:04

pour emmerder le monde.

47

00:02:04 --> 00:02:06

Tu connais le dicton :

"Le mal triomphe..."

48

00:02:06 --> 00:02:08

"Par l'inaction des gens de bien."

49

00:02:08 --> 00:02:10

Les Titans, c'est ça.

Des gens qui se bougent.

50

00:02:12 --> 00:02:14

Ça ferait un beau t-shirt, Dirk.

51

00:02:15 --> 00:02:17

LA TOUR

52

00:02:22 --> 00:02:25

À mon signal, attaque-moi sans retenue.

53

00:02:26 --> 00:02:31

- Tu as hoché de la tête ?

- Oui. Sans retenue.

54

00:02:32 --> 00:02:32

Allez !

55

00:03:18 --> 00:03:19

- Putain !

- Sans retenue, t'as dit.

56

00:03:20 --> 00:03:21

Je voyais rien, putain.

57

00:03:21 --> 00:03:23

Sans retenue, t'as dit.

58

00:03:24 --> 00:03:25

- C'est tendu.

- Un problème ?

59

00:03:25 --> 00:03:27

Je me suis bandé les yeux,

60

00:03:27 --> 00:03:29

- et il m'a défoncé.

- Sans retenue, il a dit.

61

00:03:29 --> 00:03:31

Et puis, à quoi ça sert ?

62

00:03:31 --> 00:03:33

C'est débile. On a des yeux.

63

00:03:33 --> 00:03:35

Au combat, vous pouvez tout perdre.

64

00:03:35 --> 00:03:36

Vos mains...

65
00:03:40 --> 00:03:41
vos pieds...

66
00:03:43 --> 00:03:44
et vos yeux.

67
00:03:45 --> 00:03:48
Mais il faut continuer à se battre.

68
00:03:48 --> 00:03:49
Et l'emporter.

69
00:03:51 --> 00:03:53
Allez vous changer.
Place aux scénarios d'attaque.

70
00:03:54 --> 00:03:55
Ensuite, petit-déj.

71
00:03:58 --> 00:04:00
Ça fait trois mois.

72
00:04:00 --> 00:04:02
Je rentre quand à Gotham ?

73
00:04:02 --> 00:04:04
Ni Bruce ni moi ne te croyons prêt.

74
00:04:04 --> 00:04:06
- T'as eu ta chance.
- Quoi ?

75
00:04:06 --> 00:04:09
Tes virées en Batmobile,
la moto dans l'escalier.

76
00:04:09 --> 00:04:10
Je m'exerçais.

77
00:04:10 --> 00:04:12
Et tes sites favoris ?

78

00:04:12 --> 00:04:14
Le Batordinateur ne sert pas à ça.

79

00:04:14 --> 00:04:16
Mais on perd notre temps !

80

00:04:16 --> 00:04:17
On s'entraîne.

81

00:04:18 --> 00:04:19
Et ça ne s'arrête jamais.

82

00:04:19 --> 00:04:22
- On se bat qu'entre nous.
- D'égal à égal.

83

00:04:23 --> 00:04:25
Avec Batman, t'es un faire-valoir.

84

00:04:25 --> 00:04:27
- Pas avec les Titans.
- Tu déconnes ?

85

00:04:27 --> 00:04:30
On n'est rien d'autre
que des faire-valoir.

86

00:04:30 --> 00:04:33
C'est presque notre devise.
Wonder Girl, Aqualad...

87

00:04:33 --> 00:04:35
C'est vieux, tout ça. Ça a changé.

88

00:04:35 --> 00:04:38
Quand Donna et moi avons créé la bande.

89

00:04:38 --> 00:04:40
On se serre les coudes.

90

00:04:40 --> 00:04:41
Va dire ça à l'Homme-Tigre.

91
00:04:45 --> 00:04:46
Bon, écoute.

92
00:04:46 --> 00:04:49
Tu pourrais m'aider avec les autres.

93
00:04:49 --> 00:04:50
Ils n'ont pas ton vécu.

94
00:04:51 --> 00:04:53
Oui. C'est vrai.

95
00:04:54 --> 00:04:55
Tu sais qu'ils te respectent ?

96
00:04:56 --> 00:04:59
Qu'ils te suivent ?
Quand tu assures, eux aussi.

97
00:04:59 --> 00:05:01
- Autrement...
- C'est vrai.

98
00:05:01 --> 00:05:03
Guide-les, Jason.

99
00:05:03 --> 00:05:06
Tu dois montrer l'exemple.
Je ne suis plus Robin. C'est toi.

100
00:05:08 --> 00:05:09
Attends.

101
00:05:10 --> 00:05:11
Si je suis Robin...

102
00:05:13 --> 00:05:14
t'es qui ?

103

00:05:17 --> 00:05:18

Bonne question.

104

00:05:39 --> 00:05:40

PRISON D'ÉTAT DE SAN QUENTIN

105

00:05:40 --> 00:05:42

Faille de sécurité au bloc deux.

106

00:05:42 --> 00:05:44

- Vous recevez ?

- Avis au personnel,

107

00:05:44 --> 00:05:46

allez au bloc deux.

Ce n'est pas un exercice.

108

00:05:46 --> 00:05:48

Ce n'est pas un exercice.

109

00:05:48 --> 00:05:52

Faille de sécurité au bloc deux.

Vous me recevez ?

110

00:06:39 --> 00:06:42

Super. Je croyais que la fête était finie.

111

00:06:44 --> 00:06:45

S'il vous plaît.

112

00:06:48 --> 00:06:49

Ne faites pas ça.

113

00:07:06 --> 00:07:07

C'est bien.

114

00:07:07 --> 00:07:10

- Garde ton calme.

- Je dois faire quoi ?

115

00:07:11 --> 00:07:15

Caresse-la. Doucement,
mais fermement. Voilà.

116

00:07:16 --> 00:07:19

C'est bien. Tu peux gagner son attention.

117

00:07:19 --> 00:07:21

Prends les rênes et tourne sa tête.

118

00:07:22 --> 00:07:23

Un vrai cow-boy.

119

00:07:23 --> 00:07:26

- Merci, Hank.

- J'y suis pour rien, Ellis.

120

00:07:32 --> 00:07:34

Tu te débrouillais bien.

121

00:07:35 --> 00:07:39

- Tu sens le cheval.

- Moins fort. Ils vont t'entendre.

122

00:07:40 --> 00:07:42

C'est mieux que Georgetown.

123

00:07:42 --> 00:07:44

Je craignais que tu t'ennuies ici.

124

00:07:44 --> 00:07:46

Avec toi, impossible.

125

00:07:50 --> 00:07:51

J'ai parlé à Dick.

126

00:07:51 --> 00:07:55

- Ça va, son académie ?

- Je crois.

127

00:07:55 --> 00:07:56

Il nous invite à passer.

128

00:07:57 --> 00:07:59
- Voir la tour et la ville.
- On devrait.

129

00:08:00 --> 00:08:02
- Vraiment ?
- Pourquoi pas ?

130

00:08:02 --> 00:08:04
À San Francisco, c'est la fête non-stop.

131

00:08:05 --> 00:08:06
Tu veux endurer ça ?

132

00:08:07 --> 00:08:09
Tu sais ce qu'on t'apprend en désintox ?

133

00:08:09 --> 00:08:12
Tu as beau être clean,
le monde ne changera pas.

134

00:08:12 --> 00:08:14
C'est pas juste ça.

135

00:08:14 --> 00:08:17
Je crois pas qu'on ait besoin
de voir des gens masqués.

136

00:08:21 --> 00:08:24
Le père d'Ellis a apporté
20 kilos de faux-filet.

137

00:08:25 --> 00:08:26
Tout frais.

138

00:08:28 --> 00:08:30
- Ah oui ?
- Tu veux un steak, ce soir ?

139

00:08:31 --> 00:08:33
Je sais pas. Tu cuisines ?

140
00:08:34 --> 00:08:36
Évidemment.

141
00:08:36 --> 00:08:38
Qui d'autre ? Toi ?

142
00:08:41 --> 00:08:42
Je vais bien, Dawn.

143
00:08:43 --> 00:08:45
Ne t'inquiète pas pour moi.

144
00:08:46 --> 00:08:47
Je sais.

145
00:09:12 --> 00:09:15
- T'en as pris à la gelée ?
- Personne n'aime ça.

146
00:09:16 --> 00:09:19
Personne sur Tamaran,
mais les humains, si.

147
00:09:19 --> 00:09:23
- C'est pour ça qu'ils existent.
- T'es humaine, maintenant ?

148
00:09:23 --> 00:09:26
À moitié. Et cette moitié aime la gelée.

149
00:09:26 --> 00:09:27
J'ai loupé un truc ?

150
00:09:28 --> 00:09:31
Aucun signe de Shimmer.
Pas sûr qu'elle se montre.

151
00:09:33 --> 00:09:34
Mais si.

152
00:09:34 --> 00:09:37

J'en viens à douter de la fiabilité
des infos de Roy Harper.

153

00:09:37 --> 00:09:41
C'est toi qui as dit
qu'elle ferait tout pour de l'argent.

154

00:09:41 --> 00:09:43
- Si elle est prête à tuer...
- Oui.

155

00:09:43 --> 00:09:45
...alors, c'est là que ça se passe.

156

00:09:46 --> 00:09:47
Ça peut prendre quelques semaines.

157

00:09:48 --> 00:09:49
T'es jamais fatiguée ?

158

00:09:50 --> 00:09:52
Ou impatiente ? Ou furax ?

159

00:09:52 --> 00:09:55
Là d'où je viens, ça ne paie pas vraiment.

160

00:09:55 --> 00:09:56
Tu préfères être ici ?

161

00:09:56 --> 00:09:59
Dans ce fourgon ? Non. Certainement pas.

162

00:09:59 --> 00:10:00
Sur Terre.

163

00:10:03 --> 00:10:06
Ce que j'aime ici,
c'est que les gens se cherchent.

164

00:10:07 --> 00:10:09
La Terre est une grande école primaire ?

165

00:10:09 --> 00:10:11
En quelque sorte. Vous êtes jeunes,

166

00:10:12 --> 00:10:13
vous débutez.

167

00:10:14 --> 00:10:16
Vous avez des possibilités.

168

00:10:16 --> 00:10:18
Et ce, toute votre vie.

169

00:10:18 --> 00:10:20
On dirait que tu veux t'installer ici.

170

00:10:20 --> 00:10:24
Après ça, je pensais aller en Floride.

171

00:10:25 --> 00:10:27
Il paraît qu'il y fait plus de 10 degrés.

172

00:10:28 --> 00:10:31
En parlant de possibilités,
des nouvelles de Dick ?

173

00:10:32 --> 00:10:33
Non. Toi ?

174

00:10:35 --> 00:10:38
Non. J'attends qu'il me demande

175

00:10:38 --> 00:10:40
de l'aider avec les jeunes, mais non.

176

00:10:42 --> 00:10:44
- Ça te va ?
- Parfaitement.

177

00:10:45 --> 00:10:47
J'ai fait mon temps à la tour.

178
00:11:01 --> 00:11:03
- Bienvenue.
- Restez dans le coin.

179
00:11:04 --> 00:11:05
Bien, monsieur.

180
00:11:17 --> 00:11:20
"Dans tout combat, la méthode directe..."

181
00:11:20 --> 00:11:21
L'ART DE LA GUERRE

182
00:11:22 --> 00:11:23
"mais..."

183
00:11:24 --> 00:11:31
les méthodes indirectes seront nécessaires
pour obtenir la victoire."

184
00:12:14 --> 00:12:15
Entrez.

185
00:12:17 --> 00:12:19
Tu dois avoir faim.

186
00:12:19 --> 00:12:20
Merci.

187
00:12:22 --> 00:12:23
"Le début..."

188
00:12:26 --> 00:12:27
Gar.

189
00:12:29 --> 00:12:31
Tu voulais rester ?

190
00:12:31 --> 00:12:32
Oui.

191
00:12:37 --> 00:12:39
- T'as fait ça ?
- Non, Dick.

192
00:12:40 --> 00:12:42
La croûte, c'est du chou-fleur.

193
00:12:43 --> 00:12:44
Qui ferait un truc pareil ?

194
00:12:44 --> 00:12:47
Si on mange moins,
on s'entraînera davantage.

195
00:12:47 --> 00:12:49
Ça tourne à l'obsession, c'est clair.

196
00:12:49 --> 00:12:53
Il est en train de devenir M. Miyagi.

197
00:12:53 --> 00:12:54
Bien trouvé.

198
00:12:55 --> 00:12:57
T'as remarqué l'autre truc ?

199
00:12:58 --> 00:12:59
Quoi donc ?

200
00:12:59 --> 00:13:01
Il est toujours gentil avec moi.

201
00:13:02 --> 00:13:06
- Oui !
- Il veut se faire pardonner...

202
00:13:06 --> 00:13:07
- De t'avoir tué.
- Oui.

203
00:13:08 --> 00:13:10

- Ça marche ?
- Pas vraiment.

204

00:13:15 --> 00:13:17
Ça fait du bien. Je...

205

- 00:13:17 --> 00:13:20
- Ça me manque, ces discussions.
 - C'est ma faute.

206

- 00:13:22 --> 00:13:24
- C'est rien.
 - Si, justement.

207

00:13:26 --> 00:13:28
Je me sens différente.

208

00:13:28 --> 00:13:31
Je ne suis plus la même.

209

00:13:32 --> 00:13:33
T'es pas la seule.

210

- 00:13:34 --> 00:13:36
- T'en as parlé à Dick ?
 - Oh, non.

211

- 00:13:36 --> 00:13:38
- Tu devrais.
 - Je peux pas.

212

00:13:38 --> 00:13:42
Il veut à tout prix qu'on reste forts.

213

00:13:42 --> 00:13:46
Surtout moi. Je suis sa meilleure élève.

214

00:13:46 --> 00:13:48
Je veux pas le décevoir.

215

00:13:48 --> 00:13:53
T'as peur qu'il te trouve nulle ?

216
00:13:54 --> 00:13:56
J'ai peur qu'il se trouve nul.

217
00:14:00 --> 00:14:03
- Kory me manque.
- À moi aussi.

218
00:14:04 --> 00:14:05
On va la voir ?

219
00:14:05 --> 00:14:08
C'est pas du tout une bonne idée.

220
00:14:09 --> 00:14:10
C'est quoi ?

221
00:14:18 --> 00:14:20
Rangez-vous sur le côté.

222
00:14:54 --> 00:14:57
...une course-poursuite
dans une voiture volée.

223
00:14:57 --> 00:14:58
La police semble l'avoir cernée.

224
00:15:02 --> 00:15:03
Pas un geste !

225
00:15:05 --> 00:15:06
Les mains en l'air !

226
00:15:13 --> 00:15:14
Il semble que le suspect...

227
00:15:14 --> 00:15:15
Qui c'est, ça ?

228
00:15:15 --> 00:15:17
Il déchire grave.

229

00:15:26 --> 00:15:30
Le suspect semble être une femme.
Aux cheveux argentés.

230

00:15:30 --> 00:15:32
Elle semble blessée, mais à quel degré ?

231

00:15:32 --> 00:15:33
Au sol !

232

00:15:34 --> 00:15:35
Pas un geste !

233

00:15:37 --> 00:15:39
Encore une fois, où croit-elle...

234

00:15:44 --> 00:15:46
La définition légale d'une collusion.

235

00:15:50 --> 00:15:52
Mon Dieu ! Vous avez vu ça ?

236

00:15:52 --> 00:15:53
- Oui.
- Je reviens.

237

00:15:53 --> 00:15:56
La suspecte a sauté du toit d'un parking.

238

00:15:56 --> 00:15:57
Soit sept étages...

239

00:16:25 --> 00:16:28
T'as été super avec Ellis.

240

00:16:28 --> 00:16:30
Il commence à bien monter.

241

00:16:30 --> 00:16:33
Il est clean depuis cinq semaines.

242
00:16:33 --> 00:16:35
Aucune rechute.

243
00:16:37 --> 00:16:38
T'as pas l'air satisfait.

244
00:16:39 --> 00:16:40
Ses amis,

245
00:16:42 --> 00:16:44
si je puis dire,

246
00:16:44 --> 00:16:46
commencent à se manifester.

247
00:16:47 --> 00:16:49
Ils l'invitent à refaire la fête.

248
00:16:49 --> 00:16:51
Tu préfères qu'il reste ici ?

249
00:16:52 --> 00:16:53
Non.

250
00:16:53 --> 00:16:56
Il va falloir qu'il se débrouille.

251
00:16:58 --> 00:16:59
On ne peut pas l'aider.

252
00:17:05 --> 00:17:07
Je suis fière de toi, tu sais ?

253
00:17:07 --> 00:17:10
Et de l'aide que tu lui apportes.

254
00:17:11 --> 00:17:13
Tu as conscience
d'être un héros pour lui ?

255

00:17:13 --> 00:17:14
C'est lui qui fait tout le boulot.

256

00:17:16 --> 00:17:18
- Je l'aide depuis la touche.
- Non.

257

00:17:18 --> 00:17:21
Je crois que c'est ton truc.

258

00:17:21 --> 00:17:25
Aider les jeunes,
c'est ce que tu fais le mieux.

259

00:17:25 --> 00:17:28
- J'ai d'autres talents.
- Ah bon ?

260

00:17:28 --> 00:17:29
- Encore mieux.
- Non.

261

00:17:29 --> 00:17:30
Si.

262

00:17:32 --> 00:17:33
- Vraiment ?
- Regarde.

263

00:18:47 --> 00:18:48
C'est quoi, ça ?

264

00:19:03 --> 00:19:05
Va vérifier les fusibles.

265

00:19:23 --> 00:19:25
Putain, c'était quoi ?

266

00:20:10 --> 00:20:12
Pitié, ne me tuez pas.

267

00:20:12 --> 00:20:14
Où est ton téléphone ?

268
00:20:16 --> 00:20:18
Police secours. Quelle est votre urgence ?

269
00:20:19 --> 00:20:20
Il y a...

270
00:20:21 --> 00:20:25
un labo de meth au 2751 Hollister Lane.

271
00:20:25 --> 00:20:28
Il est géré par...

272
00:20:29 --> 00:20:31
Trois vrais abrutis.

273
00:20:32 --> 00:20:35
...trois vrais abrutis, alors...

274
00:20:36 --> 00:20:38
Que quelqu'un vienne nous arrêter.

275
00:20:38 --> 00:20:39
Merci de votre attention.

276
00:20:41 --> 00:20:43
Ta mère serait très fière.

277
00:21:08 --> 00:21:09
Ça fait longtemps ?

278
00:21:17 --> 00:21:18
Un mois.

279
00:21:41 --> 00:21:42
T'étais où ?

280
00:21:45 --> 00:21:48
À un labo de meth

où les potes d'Ellis produisaient.

281

00:21:49 --> 00:21:50

"Produisaient" ?

282

00:21:53 --> 00:21:54

Plus maintenant.

283

00:21:56 --> 00:21:58

Bon Dieu, Dawn.

284

00:21:59 --> 00:22:02

- T'aurais pu y rester.

- Je fais attention.

285

00:22:02 --> 00:22:03

Toute seule ?

286

00:22:05 --> 00:22:06

Je maîtrise.

287

00:22:07 --> 00:22:09

On s'était mis d'accord.

288

00:22:11 --> 00:22:13

On a aucun avenir avec Hawk et Dove.

289

00:22:14 --> 00:22:18

Pas de mariage, pas d'enfants, pas de vie.

290

00:22:18 --> 00:22:22

On a été chanceux,
mais ça n'a pas duré, et on a raccroché.

291

00:22:25 --> 00:22:27

C'est trop dangereux.

292

00:22:33 --> 00:22:35

Trop dangereux pour toi.

293

00:22:38 --> 00:22:39

Quoi ?

294

00:22:40 --> 00:22:43

On est devenus Hawk et Dove
pour faire face à notre souffrance.

295

00:22:45 --> 00:22:46

Et ça a marché.

296

00:22:48 --> 00:22:51

Et quand ça ne suffisait plus,
tu as trouvé d'autres moyens.

297

00:22:51 --> 00:22:53

- C'est faux.

- Vraiment ?

298

00:22:54 --> 00:22:57

Si j'y suis allée seule,
c'est pour te préserver.

299

00:22:57 --> 00:22:58

Je vois.

300

00:22:59 --> 00:23:03

Tu me rendais service
en sortant dans mon dos.

301

00:23:03 --> 00:23:05

- Peut-être bien.

- Que dalle !

302

00:23:07 --> 00:23:09

T'as été un mois dans le coma.

303

00:23:09 --> 00:23:12

T'étais endormie, pas moi.

304

00:23:12 --> 00:23:16

J'étais à tes côtés tous les jours
à me demander si tu allais mourir.

305

00:23:19 --> 00:23:23
Être Hawk et Dove,
c'était dangereux pour nous deux.

306
00:23:24 --> 00:23:26
J'ai raccroché,

307
00:23:27 --> 00:23:28
mais si tu t'y refuses...

308
00:23:31 --> 00:23:32
c'est fini.

309
00:23:44 --> 00:23:46
- Ellis ?
- Ça va ?

310
00:23:47 --> 00:23:49
Qu'est-ce qu'il a ?

311
00:23:53 --> 00:23:55
- Mon Dieu !
- Non.

312
00:23:55 --> 00:23:58
- Il faut partir.
- Ellis ! Non ! Il faut l'aider !

313
00:24:35 --> 00:24:36
- Hank ?
- On a un souci.

314
00:24:36 --> 00:24:39
On a reçu la visite du Dr Light.

315
00:24:39 --> 00:24:41
- Vous allez bien ?
- Oui.

316
00:24:41 --> 00:24:43
Mais le jeune qu'on aidait

317

00:24:44 --> 00:24:45
n'a pas eu autant de chance.

318
00:24:45 --> 00:24:47
Le Dr Light, t'es sûr ?

319
00:24:47 --> 00:24:48
Il a cramé de l'intérieur.

320
00:24:48 --> 00:24:50
Ça me paraît clair.

321
00:24:50 --> 00:24:52
D'accord, désolé. C'est juste que...

322
00:24:53 --> 00:24:54
Je le croyais en prison.

323
00:24:55 --> 00:24:57
Il a dû en sortir.

324
00:24:57 --> 00:24:58
C'est inquiétant.

325
00:24:58 --> 00:25:00
- Sans blague.
- Vous devriez venir.

326
00:25:01 --> 00:25:02
Il faut se regrouper avant d'agir.

327
00:25:08 --> 00:25:10
Ça marche. On arrive.

328
00:25:28 --> 00:25:30
Accès refusé.

329
00:25:30 --> 00:25:32
Tu t'en vas ?

330
00:25:41 --> 00:25:42

Il faut qu'on parle.

331

00:25:45 --> 00:25:47

Vous ne pouvez pas me retenir ici.

332

00:25:48 --> 00:25:50

- C'est de la séquestration.

- Non, une précaution.

333

00:25:50 --> 00:25:52

J'ai vu ce dont tu es capable,

334

00:25:53 --> 00:25:54

et tu semblais en galère.

335

00:25:54 --> 00:25:57

- J'ai pas pris de risque.

- Et vous m'avez ramenée ici ?

336

00:25:57 --> 00:25:59

Tu peux t'en aller.

337

00:25:59 --> 00:26:00

Super.

338

00:26:00 --> 00:26:02

Ils rôdent toujours.

339

00:26:03 --> 00:26:04

Ils te retrouveront.

340

00:26:06 --> 00:26:08

Tu as quelqu'un aux trousses.

341

00:26:11 --> 00:26:12

Je peux savoir qui c'est ?

342

00:26:13 --> 00:26:15

- Non.

- Entendu.

343

00:26:15 --> 00:26:17
Dis-moi qui tu es.

344
00:26:18 --> 00:26:21
- Ton prénom ?
- Genre, vous m'avez pas fouillée.

345
00:26:21 --> 00:26:22
Non.

346
00:26:22 --> 00:26:25
J'ai d'autres moyens de le savoir.

347
00:26:26 --> 00:26:27
Je préfère que ça vienne de toi.

348
00:26:28 --> 00:26:31
- Moins vous en savez, mieux c'est.
- T'inquiète pas.

349
00:26:32 --> 00:26:34
- On est grands.
- C'est quoi, cet endroit ?

350
00:26:35 --> 00:26:37
C'est un endroit où les gens comme toi

351
00:26:37 --> 00:26:39
peuvent développer leur potentiel.

352
00:26:39 --> 00:26:42
Sans craindre pour ta vie.

353
00:26:46 --> 00:26:48
Vous êtes à côté de la plaque.

354
00:26:50 --> 00:26:52
Vous n'auriez pas dû m'amener ici.

355
00:26:53 --> 00:26:57
Il est prêt à tous vous tuer
pour m'attraper.

356

00:26:57 --> 00:26:59
Qui ? De qui tu parles ?

357

00:27:01 --> 00:27:03
Plus vous en saurez,
plus on sera tous en danger.

358

00:27:05 --> 00:27:06
Sur ce,

359

00:27:07 --> 00:27:09
je peux m'en aller ?

360

00:27:23 --> 00:27:26
On a fait de la musique après 1979.

361

00:27:26 --> 00:27:29
On n'a pas arrêté avec "We Are Family".

362

00:27:29 --> 00:27:30
Il aurait fallu.

363

00:27:31 --> 00:27:32
Et les années 80 ?

364

00:27:32 --> 00:27:35
Cinq minutes de Madonna, c'est tout.

365

00:27:41 --> 00:27:45
C'est officiel. On a fait chou blanc.
Elle ne viendra pas.

366

00:27:45 --> 00:27:47
Allons manger.

367

00:27:54 --> 00:27:56
Il se passe quoi, à ton avis ?

368

00:27:56 --> 00:27:58
Il doit chercher à savoir qui elle est.

369

00:27:59 --> 00:28:01
Il veut qu'elle reste.

370

00:28:01 --> 00:28:03
Il a un faible pour les brebis égarées.

371

00:28:03 --> 00:28:06
Je savais
qu'il recruterait du monde, mais...

372

00:28:07 --> 00:28:10
- Pas aussi tôt.
- Est-elle seulement digne de confiance ?

373

00:28:10 --> 00:28:12
Et qu'est-ce qu'elle est ?

374

00:28:12 --> 00:28:15
C'est une personne dans le besoin.

375

00:28:15 --> 00:28:17
Est-elle vraiment une personne ?

376

00:28:19 --> 00:28:20
T'as vu sa chute ?

377

00:28:21 --> 00:28:25
- Ce serait une méta-humaine ?
- Ou une alien, comme Kory.

378

00:28:25 --> 00:28:28
Si c'était le cas,
les flics seraient morts.

379

00:28:28 --> 00:28:30
Elle sait se battre. Je lui reconnais ça.

380

00:28:30 --> 00:28:32
Elle est entraînée.

381

00:28:32 --> 00:28:33
Vous avez vu son œil ?

382
00:28:34 --> 00:28:36
- Quand Dick changeait le pansement ?
- Quoi ?

383
00:28:36 --> 00:28:37
Il n'y avait rien.

384
00:28:38 --> 00:28:40
- Mais la plaie était déjà guérie.
- Sérieux ?

385
00:28:43 --> 00:28:46
Ça fait une heure qu'elle est là,
et vous n'arrêtez pas.

386
00:28:46 --> 00:28:47
C'est une aberration.

387
00:28:47 --> 00:28:49
- Il faut la virer.
- Attends.

388
00:28:49 --> 00:28:53
- Pas sûr que notre avis compte.
- Pas sûr qu'elle veuille rester.

389
00:28:53 --> 00:28:54
C'est dur à croire,

390
00:28:54 --> 00:28:57
mais je doute qu'elle rêve
de partager une salle de bains avec toi.

391
00:29:00 --> 00:29:03
Je sais comment savoir qui elle est.

392
00:29:06 --> 00:29:08
Les voilà, subissant une attaque.

393

00:29:08 --> 00:29:10
Il semble y avoir trois policiers.

394
00:29:12 --> 00:29:13
Elle est partie ?

395
00:29:15 --> 00:29:16
Dans sa chambre.

396
00:29:17 --> 00:29:19
Elle va rester, donc.

397
00:29:19 --> 00:29:22
Pas gagné. Elle a envie de partir.

398
00:29:22 --> 00:29:24
On a notre mot à dire ?

399
00:29:27 --> 00:29:31
Je comprends que ça vous dérange
qu'une inconnue se joigne à notre...

400
00:29:33 --> 00:29:35
famille. Mais faites-moi confiance...

401
00:29:35 --> 00:29:37
C'est une super idée.

402
00:29:38 --> 00:29:39
Vraiment ?

403
00:29:40 --> 00:29:41
C'est ton truc.

404
00:29:41 --> 00:29:44
Tu as un faible pour les oiseaux blessés.

405
00:29:44 --> 00:29:47
- Je dirais pas ça.
- Tu m'as aidée. Et Gar.

406

00:29:47 --> 00:29:50
- Pas Jason.
- C'est un cas désespéré.

407
00:29:52 --> 00:29:56
C'est pour ça
que t'as relancé les Titans, non ?

408
00:29:56 --> 00:29:58
Pour que des gens comme nous et elle,

409
00:29:59 --> 00:30:01
qui qu'elle soit, aient un foyer.

410
00:30:01 --> 00:30:04
- C'est différent, Rachel.
- En quoi ?

411
00:30:04 --> 00:30:06
Tu voulais mon aide.

412
00:30:06 --> 00:30:07
Pas elle.

413
00:30:09 --> 00:30:10
Elle l'ignore peut-être.

414
00:30:12 --> 00:30:13
Ou préfère le nier.

415
00:30:14 --> 00:30:15
C'est clair qu'elle en a besoin.

416
00:30:17 --> 00:30:19
C'est ta spécialité. Tu sais y faire.

417
00:30:21 --> 00:30:23
J'ignore si c'est la chose à faire.

418
00:30:23 --> 00:30:25
Tu n'as pas trop le choix.

419
00:30:42 --> 00:30:45
Bon, elle t'a fait quoi, Shimmer ?

420
00:30:45 --> 00:30:46
- Comment ça ?
- Oui.

421
00:30:46 --> 00:30:48
Pourquoi tu veux tant l'attraper ?

422
00:30:48 --> 00:30:52
Déjà, elle s'appelle Shimmer.
Ça m'exaspère.

423
00:30:53 --> 00:30:57
C'est ton jour de chance.
Regarde qui voilà.

424
00:31:02 --> 00:31:04
- Elle scintille.
- Oui.

425
00:31:06 --> 00:31:08
Selinda Flinders, on vous arrête.

426
00:31:11 --> 00:31:13
Ne résistez pas.

427
00:31:13 --> 00:31:15
Mais j'adore ça, chérie.

428
00:31:21 --> 00:31:22
- J'avance.
- Je reste.

429
00:31:40 --> 00:31:41
Sérieux ?

430
00:31:43 --> 00:31:44
Trop tentant.

431

00:31:53 --> 00:31:55
INCONNU

432
00:32:01 --> 00:32:02
Bruce Wayne.

433
00:32:03 --> 00:32:04
Je savais que tu dormirais pas.

434
00:32:05 --> 00:32:07
Tout va bien ?

435
00:32:07 --> 00:32:09
J'ai une situation inhabituelle.

436
00:32:09 --> 00:32:11
J'ai trouvé une jeune fille,

437
00:32:11 --> 00:32:13
et elle a des ennuis. On veut la tuer.

438
00:32:14 --> 00:32:15
Mais elle est spéciale.

439
00:32:16 --> 00:32:17
Comme nous.

440
00:32:19 --> 00:32:21
Je crois qu'elle peut se régénérer.

441
00:32:21 --> 00:32:24
- Où est-elle ?
- À la Tour.

442
00:32:24 --> 00:32:26
Elle veut s'en aller.

443
00:32:26 --> 00:32:28
Comme toi à l'époque.

444
00:32:28 --> 00:32:30

Au départ.

445

00:32:32 --> 00:32:33

Il m'a fallu combien de temps ?

446

00:32:34 --> 00:32:37

- Longtemps.

- J'ai pas ce luxe.

447

00:32:37 --> 00:32:40

- Tu sais pourquoi je suis resté ?

- Je crois.

448

00:32:40 --> 00:32:42

C'est dur d'enrager dans le vide.

449

00:32:42 --> 00:32:46

J'ai servi de catalyseur à ta colère.

450

00:32:46 --> 00:32:49

J'étais un ennemi tangible.

451

00:32:50 --> 00:32:52

J'en voulais au destin et à la mort.

452

00:32:52 --> 00:32:55

Des concepts. Toi, tu es un homme.

453

00:32:56 --> 00:32:57

Plus ou moins.

454

00:32:58 --> 00:33:00

Elle est plus difficile que moi.

455

00:33:01 --> 00:33:04

- Elle a peur. Vraiment peur.

- Qui est-elle ?

456

00:33:05 --> 00:33:06

Elle veut pas me le dire.

457

00:33:07 --> 00:33:09
Il y a d'autres moyens.

458
00:33:09 --> 00:33:10
Je sais.

459
00:33:10 --> 00:33:13
Et je ne l'ai pas criblée de puces.

460
00:33:13 --> 00:33:15
C'est ton truc, pas le mien.

461
00:33:15 --> 00:33:17
Là n'est pas la question.

462
00:33:17 --> 00:33:20
Pour prendre une décision,
il faut des infos.

463
00:33:20 --> 00:33:22
J'ignore si la décision me revient.

464
00:33:22 --> 00:33:25
Tu m'as adopté gamin. Elle est adulte.

465
00:33:25 --> 00:33:26
J'entends bien,

466
00:33:27 --> 00:33:29
mais elle a peur et a des ennuis.

467
00:33:29 --> 00:33:33
Elle n'est pas à même
de décider de son avenir.

468
00:33:33 --> 00:33:35
Garde-la jusqu'à ce qu'elle le soit.

469
00:33:37 --> 00:33:39
Et veille à ce qu'elle fasse
les bons choix.

470
00:33:41 --> 00:33:42
Dis-moi un truc.

471
00:33:43 --> 00:33:44
Tu le referais ?

472
00:33:46 --> 00:33:47
Me recueillir

473
00:33:48 --> 00:33:51
et t'investir à fond
alors que je voulais partir ?

474
00:33:56 --> 00:33:59
Je ne changerais rien.

475
00:34:15 --> 00:34:17
Désolée. Je reprends ma corde.

476
00:34:18 --> 00:34:21
T'en fais pas. On se reverra.

477
00:34:22 --> 00:34:25
J'en doute. Et change de nom, tu veux.

478
00:34:31 --> 00:34:33
Je dois répondre.
Je te retrouve au food truck ?

479
00:34:33 --> 00:34:35
Oui. Tu veux quoi ?

480
00:34:35 --> 00:34:38
Surprends-moi. Mais pas de poulet.

481
00:34:38 --> 00:34:39
Ou de porc.

482
00:34:40 --> 00:34:43
- Ou de légumes.
- Du bœuf. Compris.

483
00:34:53 --> 00:34:54
Bonsoir, Mme Koriand'r.

484
00:35:03 --> 00:35:04
Étonnée de me voir ?

485
00:35:08 --> 00:35:09
Que fais-tu ici ?

486
00:35:11 --> 00:35:13
Plutôt froid comme accueil.

487
00:35:13 --> 00:35:15
J'ai fait du chemin pour vous.

488
00:35:16 --> 00:35:17
Qui d'autre est ici ?

489
00:35:19 --> 00:35:20
Juste moi.

490
00:35:22 --> 00:35:23
Ça ne suffira pas.

491
00:35:27 --> 00:35:29
Navré, Votre Majesté.

492
00:35:39 --> 00:35:41
Kory ?

493
00:35:47 --> 00:35:47
Salut.

494
00:35:48 --> 00:35:49
Salut, c'est Dawn. On a un problème.

495
00:36:01 --> 00:36:02
T'aurais pu t'échapper.

496

00:36:03 --> 00:36:05
Vous offrez le café. J'aime le café.

497
00:36:06 --> 00:36:08
Super. On a ça en commun.

498
00:36:19 --> 00:36:22
La station, c'est dans l'autre sens.

499
00:36:22 --> 00:36:24
On ne va pas à Embarcadero.

500
00:36:24 --> 00:36:26
- Mais à Glen Park.
- Pourquoi ?

501
00:36:27 --> 00:36:29
Pour voir si on est suivis.

502
00:36:31 --> 00:36:34
C'était pas nécessaire. Je peux marcher.

503
00:36:35 --> 00:36:37
- Bien sûr.
- C'est vrai.

504
00:36:37 --> 00:36:39
J'allais pas te laisser partir à pied.

505
00:36:40 --> 00:36:42
Tu veux vraiment pas rester ?

506
00:36:42 --> 00:36:43
Sans façon.

507
00:36:44 --> 00:36:45
Écoute.

508
00:36:46 --> 00:36:49
J'aurais peut-être pas dû
te ramener chez moi.

509

00:36:49 --> 00:36:50

J'en ai trop fait.

510

00:36:50 --> 00:36:51

Vous croyez ?

511

00:36:52 --> 00:36:55

Il faut que cette décision vienne de toi.

512

00:36:55 --> 00:36:56

Mais ?

513

00:36:58 --> 00:37:01

Tous ces jeunes ont un talent, comme toi.

514

00:37:01 --> 00:37:05

Mais ils ont compris
qu'ils ne s'en sortiraient pas seuls.

515

00:37:07 --> 00:37:10

Je leur apprends à se serrer les coudes.

516

00:37:10 --> 00:37:11

Tu es la bienvenue.

517

00:37:13 --> 00:37:16

Voilà. C'est tout. J'arrête de t'embêter.

518

00:37:31 --> 00:37:33

Attends.

519

00:37:33 --> 00:37:34

Prends ça.

520

00:37:34 --> 00:37:35

Pour quoi faire ?

521

00:37:35 --> 00:37:38

Y a mon numéro, au cas où.

522

00:37:38 --> 00:37:39
Non.

523
00:37:41 --> 00:37:44
Il viendra un moment
où tu auras besoin de mon aide.

524
00:37:49 --> 00:37:51
Je peux avoir ton prénom ?

525
00:37:53 --> 00:37:54
Rose.

526
00:37:55 --> 00:37:57
Enchanté, Rose.

527
00:38:00 --> 00:38:01
Et Rose ?

528
00:38:02 --> 00:38:03
Garde le coupe-papier.

529
00:38:05 --> 00:38:06
Merci.

530
00:38:11 --> 00:38:12
Baisse-toi !

531
00:38:27 --> 00:38:28
C'était quoi ?

532
00:38:36 --> 00:38:37
Allez.

533
00:38:38 --> 00:38:39
Allez.

534
00:38:39 --> 00:38:40
ANALYSE ADN

535
00:38:40 --> 00:38:43

- Correspondance identifiée.
 - "Rose Wilson".

536

00:38:44 --> 00:38:46

Et voilà son père, Slade Wilson.

537

00:38:50 --> 00:38:54

Je rêve.

538

00:38:54 --> 00:38:55

Quoi ?

539

00:38:59 --> 00:39:00

Deathstroke.



TITANS



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.